

PASAPORTE INTERCULTURAL

(RESUMEN)

■ Aspectos teóricos

La comunicación intercultural constituye todavía un novedoso e interesante campo de estudio en el marco de la didáctica de la lengua. Su importancia social destaca de forma singular en el marco comunitario de la globalización e interrelación creciente propia de los comienzos del presente siglo.

El contacto con realidades culturales diversas y diferentes de la propia es un hecho incontestable hoy en día en prácticamente todos los ámbitos de relación imaginables. Y, consecuentemente, la aparición de problemas o fricciones comunicativas, producto del contacto e interacción entre personas con orígenes culturales diversos, constituye una constante de la realidad cotidiana que, no por evidente, podemos dejar de considerar a la hora de interpretar y analizar los intercambios comunicativos interculturales en el ámbito de nuestra profesión docente.

El objetivo fundamental de PASAPORTE INTERCULTURAL es desarrollar en los alumnos la actitud crítica necesaria para comprender que las diferencias culturales no deben ser tratadas como elementos de ruptura y desintegración social. Para ello es necesario analizar e identificar las causas de la fricción o desacuerdo comunicativo propio de las relaciones interculturales y, sin obviar la dificultad inherente a las mismas, comprender que las diferencias culturales son de hecho un elemento de enriquecimiento positivo en nuestras vidas.

Desde el punto de vista de nuestra actividad docente nos interesa mejorar la competencia comunicativa (capacidades expresivas, comprensivas y metacomunicativas) de nuestros estudiantes en el marco de los intercambios comunicativos interculturales.

■ Aspectos metodológicos

En el ámbito educativo concreto de la enseñanza y aprendizaje de lenguas, la interculturalidad exige un nuevo tipo de enfoque cultural que promueve el interés por entender al otro en su lengua y su cultura: educación para el desarrollo de valores sociales que comprende la enseñanza y aprendizaje de nuevos procedimientos, normas, valores y actitudes como esencia de la interculturalidad.

En este sentido, la finalidad última de las experiencias de aprendizaje intercultural consiste en conceder a cada parte implicada la facultad de aprender a pensar de nuevo y contribuir con su aportación particular al proceso de comunicación interpersonal entre culturas y la estima de la diversidad.

Finalidad última que podemos alcanzar con la realización de las prácticas discursivas propuestas en PASAPORTE INTERCULTURAL mediante las cuales los aprendices van construyendo sus conocimientos de otras realidades culturales y cooperan en la creación conjunta de significados.

Los estudios sobre el tema destacan cinco actitudes fundamentales para la comunicación intercultural:

- a) la motivación de los interlocutores para conocer la otra cultura y el sentimiento de empatía hacia ella,
- b) la toma de conciencia de la cultura propia y sus procesos de comunicación,
- c) la atención a los elementos integrados en la comunicación no verbal,
- d) asumir que los malentendidos forman parte de los encuentros interculturales y
- e) esforzarse por interpretar el sentido e intención última de las palabras de sus interlocutores, es decir, negociar, más allá del significado, la fuerza ilocutiva del mensaje.

Desde el punto de vista de los estudios de investigación lingüística, hasta la década de los 80 del siglo pasado se apostó por la enseñanza tradicional de la cultura, para la cual lengua y cultura son realidades disociables. Hoy en día, se presta una atención creciente al componente cultural de la enseñanza y aprendizaje de segundas lenguas o lenguas extranjeras, dado el fuerte vínculo existente entre ambas realidades: lengua y cultura.

Nueva concepción, pues, de la relación entre lengua y cultura que, a su vez, implica la necesidad de redefinir el concepto de competencia comunicativa, habida cuenta de las necesidades de los aprendices en las situaciones de intercambio comunicativo intercultural.

Siguiendo a M. Byram (1995; 2001) cabe recordar que las competencias descritas por J. Van Ek (1986) en su modelo de componentes de la competencia comunicativa (la competencia sociolingüística, la competencia estratégica y la competencia sociocultural) constituyen en realidad el antecedente del concepto de competencia intercultural.

De entre los diversos enfoques que en la actualidad tienen en cuenta el desarrollo de la competencia intercultural destacan principalmente dos: el enfoque de las destrezas sociales y el enfoque holístico.

Ambos enfoques presentan diferencias considerables que, sin embargo, no empañan la coincidencia a la hora de atribuir las siguientes características comunes a la competencia intercultural: se trata de una competencia efectiva y apropiada que, en su dimensión comunicativa, depende de variables afectivas y cognitivas propias.

a) El enfoque de las destrezas sociales se basa en el modelo del hablante nativo. Partiendo de la dimensión pragmática de la competencia lingüística, defiende la utilización de técnicas de asimilación cultural, la importancia de la comunicación no verbal y la necesidad de desarrollar en el aprendiz destrezas sociales para los intercambios interculturales.

El objetivo ideal es conseguir que el aprendiz se comporte de tal manera respecto a las normas y convenciones de la comunidad de habla de referencia que pase por ser un miembro más de ésta. Para este enfoque, la lengua es un elemento de dificultad u obstáculo para la comunicación entre personas de culturas diferentes.

b) Por su parte, el enfoque holístico defiende la necesidad de desarrollar en el aprendiz ciertos aspectos afectivos y emocionales, entre los que destacan la especial actitud, sensibilidad y empatía hacia las diferencias culturales, como medio imprescindible para superar el etnocentrismo y, consecuentemente pero sin renunciar ni a su identidad ni a su personalidad, reducir el impacto del choque cultural propio de las situaciones de intercambio entre ámbitos culturales diversos. Idealmente, el aprendiz de segunda lengua o lengua extranjera se constituiría en mediador entre las culturas en contacto.

Como puede verse, este enfoque considera la lengua como elemento de integración de la cultura y desplaza el énfasis de la cultura meta a las culturas en contacto (la propia y la extranjera) como medio para la determinación de un lugar o espacio de encuentro común.

Tres etapas se distinguen recientemente en el proceso de adquisición de la competencia intercultural:

- a) Nivel monocultural o de observación de la cultura extranjera por parte del aprendiz desde los límites interpretativos propios de su modelo cultural.
- b) Nivel intercultural en el que el aprendiz toma una posición intermedia entre la cultura propia y la extranjera como medio para establecer comparaciones entre ambas.
- c) Nivel transcultural o de distanciamiento necesario y suficiente respecto a las culturas en contacto que permite desempeñar la función de mediación intercultural.

Se trata, pues, de favorecer la observación, el análisis, la interpretación y la comprensión de las diferencias culturales como procesos necesarios para la adquisición de la competencia intercultural por parte de los aprendices de segundas lenguas o lenguas extranjeras. En este sentido, las aportaciones de la etnografía de la comunicación nos ofrece un repertorio de técnicas, como la del diario de aprendizaje y otras, que han de resultar de utilidad para nuestro cometido profesional.

En el campo de la adquisición de segundas lenguas, recientemente se aplica la teoría del interaccionismo social para caracterizar la adquisición de una segunda lengua o lengua extranjera como el resultado de la interacción entre la capacidad innata del ser humano para el lenguaje y los datos lingüísticos del entorno propio de los intercambios comunicativos significativos en los que participa como aprendiz. Se trata, por lo tanto, de una teoría a medio camino entre las de tipo natural y las de tipo computacional para la explicación del proceso de aprendizaje del lenguaje.

A efectos de aplicación práctica, nos interesa destacar en este resumen de nuestra unidad PASAPORTE INTERCULTURAL dos consecuencias fundamentales derivadas de esta nueva interpretación del proceso de aprendizaje y adquisición lingüística:

- 1) el aprendiz comprueba, contrasta sus hipótesis, confirmándolas o rechazándolas, a través de la interacción con los datos lingüísticos que le proporciona su experiencia comunicativa.
2. el estado de la interlengua del hablante incide directamente en el tipo de interacción resultante, como parecen demostrar los estudios sobre el habla dirigida a personas no nativas.

Al diseñar PASAPORTE INTERCULTURAL, no nos interesa tanto la adquisición de conocimientos sobre un país determinado cuanto la organización de las actividades de clase en torno a criterios que faciliten el desarrollo de las

actitudes existenciales (saber ser y estar), las destrezas prácticas y cognitivas (saber aprender, hacer y comprender) y la conciencia crítica (saber implicarse) de los estudiantes.

A tal objeto, podemos señalar las siguientes prioridades:

1) Desarrollo de las destrezas de comunicación en grupo: establecimiento de las normas procedimentales de los debates y discusiones que permitan la expresión de opiniones personales por parte de los estudiantes. Los materiales utilizados como apoyo de las intervenciones deben conducir a la exploración y el análisis contrastivo más que a la adquisición de la información expuesta en los contenidos. Internet, los intercambios comunicativos con estudiantes de otros países vía correo electrónico y *chat* y la realización de tareas de expresión escrita, debidamente adaptadas al nivel lingüístico de los estudiantes, facilitan la obtención de recursos y materiales del tipo indicado.

En cualquier caso, la función del profesor no es la de proporcionar toda la información necesaria para el desarrollo de las actividades de clase sino la de guiar, orientar y colaborar con los estudiantes para que adquieran las destrezas necesarias para la comprensión de la información que ellos mismos descubren al estudiar la cultura meta. Es decir, la organización de actividades de aprendizaje cooperativo y en grupo ha de contemplarse en los programas de formación de profesores de lengua extranjera, pues los objetivos a alcanzar durante el aprendizaje aluden más a los procesos de adquisición de destrezas que a la información lingüística cultural transmitida en clase.

2) Dado que la adquisición de las destrezas necesarias para la comunicación y competencia intercultural requiere que los estudiantes expresen su opinión y actitud personal ante la variedad de temas debatidos en un proceso constante de exposición individual ante el grupo de clase, los profesores de lenguas extranjeras precisan de oportunidades que les permitan tomar conciencia de las implicaciones psicológicas de tal proceso. En definitiva, la enseñanza de la

competencia intercultural implica el tratamiento de las actitudes, creencias y valores de los estudiantes.

No se trata, sin embargo, de hacer psicología clínica sino de adquirir los principios pedagógicos fundamentales y pertinentes a la consideración de los factores emotivos y de riesgo que la actuación de los estudiantes comporta en el caso concreto. Sin duda, esta perspectiva supone una novedad y reto para aquellos profesores que tradicionalmente se han centrado en los aspectos cognitivos y de desarrollo de las destrezas de los estudiantes de lenguas extranjeras.

Al igual que los estudiantes, los profesores también traemos nuestra propia experiencia personal a la clase de lenguas extranjeras. Y, parte importante de nuestro bagaje personal son los prejuicios y estereotipos acerca de otras culturas y hablantes que los profesores también hemos adquirido en el desarrollo de nuestra identidad personal.

Inconsciente e inadvertido por nuestra parte, un breve comentario en clase puede permanecer en la memoria de los estudiantes durante un largo periodo de tiempo. Tales comentarios pueden ser positivos o negativos. Es un hecho que algunos profesores albergan prejuicios positivos sobre los países donde la lengua meta que enseñan se habla y, lógicamente, pretenden transmitir dicho entusiasmo personal a sus estudiantes: algo que, en principio, pudiera parecer perfectamente conforme con la función del profesor de lenguas, sin embargo plantea el debate sobre la conveniencia y oportunidad de que el docente intente influir o se abstenga de influir sobre las actitudes personales de los estudiantes.

Se trata de un tema de capital importancia, enmarcado en el general de la función concreta del docente o educador, que encuentra respuesta diversa en los distintos países conforme a su tradición educativa. Así, junto a sistemas que entienden que la función del profesor de lenguas no es la de influir en la actitud del estudiante hacia otros países y culturas sino limitarse al tratamiento de los

aspectos cognitivos del aprendizaje, otros sistemas conciben la educación de las actitudes como parte esencial de la función pedagógica.

Sea como fuere, lo que nos interesa destacar en PASAPORTE INTERCULTURAL es que ambas posturas resultan compatibles con el desarrollo de la competencia existencial (saber ser y estar) pues esta no se refiere tanto al desarrollo de actitudes particulares (positivas o negativas) hacia un país o población determinada sino al desarrollo de una actitud personal de positiva curiosidad y apertura (comprensión y aceptación) de la alteridad.

■ Bibliografía

La bibliografía general utilizada para la elaboración de este resumen explicativo de la orientación teórica y metodológica seguida para la preparación de PASAPORTE INTERCULTURAL se puede consultar en la página de Internet de redELE que publica la Memoria de Máster en Enseñanza del español como segunda lengua del autor¹.

Los textos y actividades presentados en la unidad están adaptados de los siguientes manuales de comunicación intercultural:

KAJIURA, A. & GOODMACHER, G. (2005) *This is Culture, Developing Communication Skills for an Intercultural World*, Tokyo, Japan: Nan/un-do.

SHAULES, J. & ABE, J. (1997) *Different Realities –Adventures in Intercultural Communication-* , Tokyo, Japan: Nan/un-do.

ABE, NEBASHI, SASAKI & SHAULES (1998) *Culture in action –Classroom activities for Cultural Awareness* , Tokyo, Japan: Nan/un-do.

MCMAHON, R. (2003) *Presenting Different Opinions*, Tokyo, Japan: Nan/un-do.

¹ <http://www.sgci.mec.es/redele/biblioteca2005/canas.shtml> No se reproduce aquí para respetar las limitaciones de espacio impuestas en las bases de la convocatoria de los Premios internacionales redELE.